

BUSSOTTI, Michela y François LACHAUD, eds. *Mastering Languages, Taming de World. The Production and Circulation od Dictionaries and Lexicons of Asian Languages (16th –19th Centuries)*. Études Thématiques, 35. París: École Française d'Extrême-Orient, 2023, 503 pp. 27 x 18,6 cm, ISBN 9782855392738.

Esta «maciza» obra editada en inglés por la École Française d'Extrême Orient, está dedicada al «dominio de las lenguas y domesticación del mundo», investigando la producción, edición y circulación de diccionarios y léxicos de lenguas asiáticas en los siglos XVI-XIX de China, Corea, India y Japón.

Son trece aportaciones y estudios de diversas lenguas de las que se ha confeccionado un diccionario bilingüe o léxico de la lengua original y su traducción al latín, al portugués, español; a veces es una obra que explica la pronunciación, las raíces y los trazos de escritura. Este movimiento que buscaba nuevos conocimientos, informaciones y experiencias en las lenguas fue obra de misioneros católicos con todo lo que supone de interacción cultural, como presenta la introducción de los editores (pp. 11-20). Así tenemos la contribución de D. Couto (pp. 23-60) sobre la obra portuguesa de versión y recopilación de la lengua konkani, de la costa oeste de la India, lengua indoaria de toda la costa malabar. El aprendizaje de las lenguas locales era necesario para la evangelización, aun con la ayuda de los naturales, por eso los diccionarios o las cartillas que proponían la lengua portuguesa y los rudimentos de la fe, pero también eran el catecismo elemental, y el paso para la composición de las primeras gramáticas, vocabularios, catecismos traducidos a la lengua konkani (p. 31); era importante la ayuda de los intérpretes (p. 33), adaptando la escritura sánscrita, o malayalam al alfabeto latino por los misioneros; así se llega a los Vocabularios de la lengua Canari o Canarim, que fue editado facsímil (cf. pp. 36-46) con las gramáticas y manuales de doctrina. Otro Vocabulario más de acuerdo con criterios modernos en las pp. 49-55 con fotografías del manuscrito y la relación de los principales documentos mencionados, pp. 56-58. Una detallada exposición trata del *Dictionarium Latino Lusitanicum ac Iaponicum*, por Kishimoto Emi (pp. 61-76) impreso por los Jesuitas en Japón, 1595; sobre todo de los términos especiales de astronomía con referencia al tratado *De sphaera* (traducido al japonés) dentro del compendio de la verdad católica del P. Pedro Gómez, compuesto en 1593; el diccionario seguía el modelo de Ambrosio Calepino. Rui Manuel Loureiro describe la importancia del *Vocabulario da lingoa de Iapam*, obra de los jesuitas en Japón e impreso en Nagasaki 1603-1604 (pp. 77-93), que también trata François Lachaud (pp. 95-132) destacando la importancia de este *Vocabulario* y del *Supplemento*, con otras obras como *Arte da lingoa Iapam*, de Joaô Rodrigues SJ. El *Vocabulario* ha sido utilizado en la posteridad por un amplio número de personas y de estudiosos

como instrumento escolar importante, traducido al francés por Léon Pagès y con glosas traducidas del español (una edición fue hecha en Manila en 1630 con los términos españoles p.126), e incluso traducido al japonés y citado en la evolución posterior de los estudios de la lengua japonesa. Oshima Mikio trata del diccionario ruso-japonés de Nikolai P. Rezanov (pp. 133-148), mientras que Henning Klöter y Hnas-Jörg Dôhla exponen el comienzo de la lexicografía hispano china en Manila con los diccionarios Sino-hispánico, o con el título de *Vocabulario de la lengua española y china* (pp. 149-172). Es también el tema desarrollado por María Teresa González Linaje, sobre los diccionarios, conservados manuscritos, de la lengua española y china (pp. 175-215) que muestran el interés por la lengua china desde finales del siglo XVI, con la publicación de *Arte de la lengua mandarina* o los diccionarios como describe en el anexo 3 (cf. pp. 211-215), con dominicos, franciscanos con la presencia de las varias ediciones de la obra de Fr. Basilio Brollo franciscano, con su obra *Sinicarum litterarum Europea Expositio*, de 1694 (manuscritos autógrafos en la Biblioteca Laurenziana de Florencia y en la Biblioteca Apostólica Vaticana), obra pionera en la interpretación de los ideogramas chinos, autor de otro *Diccionario* de 1699 (manuscrito copia del autógrafo en las mencionadas antes y en otras varias bibliotecas). En esta exposición de la pronunciación china incluye al franciscano descalzo Fr. Miguel Roca, un ejemplar se encuentra en nuestro archivo Archivo Franciscano Ibero-Oriental (AFIO), en el Archivo-Biblioteca de San Francisco el Grande de Madrid. Dos grandes ponencias tratan de Fr. Basilio Brollo: la escrita por Michela Bussotti, que es también editora del volumen, y da noticia de muchos manuscritos distintos de la obra de Fr. Basilio Brollo; menciona varias bibliotecas, y muestra varias fotos de los mismos, con la lista de la página 253; es también el tema de Yang Huiling que estudia las tradiciones léxicas en el *Dictionarium* de Fr. B. Bollo (pp. 269-290), con la comparación de las ediciones del mismo y de los sinónimos. Mariarosaria Gianninoto escribe sobre lo que denomina «empty words», aplicado a las partículas gramaticales o términos auxiliares (proposiciones, conjunciones, adverbios, interjecciones, etc, presentes en las entradas de los diccionarios, pp. 291-316) e interpretadas en la lexicografía china y presentes en los diccionarios occidentales de la lengua china, como el *Dizionario Portoghese-Cinese*, manuscrito atribuido a M. Ricci y a M. Ruggieri, conservado en el ARSI y en el *Diccionario de la lengua Mandarina*, del P. Francisco Díaz, dominico y completado y editado por Fr. Antonio Díaz (cf. los datos en pp. 224-226, descrito por M. Bussotti, y en relación con la obra de Fr. B. Brollo). Otro diccionario visto es el de Carlo Orazi da Castorano. Las peripecias del diccionario del carmelita Fr. Joseph Maria a Sancta Theresia, nacido Josef Martin Maximilian Pruggmayr en Graz (Austria), que pasa por las manos del «shady dealer» Bonelli, con los datos del autor y la compilación

del mismo en Pekín, su envío a Roma, y los usos diferentes, tal como detalla Eugenio Menegon (pp. 317-350). A la lengua manchú, gramáticas y diccionarios, dedica su contribución Mårten Söderblom Saarela, a los estudios de los jesuitas en la China del siglo XVIII y a su transmisión en Europa (pp. 351-385); la lengua manchú es alternativa más simple que el chino clásico y más fácil de aprender para los misioneros. Los diccionarios bilingües del dialecto cantonés-inglés es el tema desarrollado por Yoshikawa Masayuki (pp.387-414) con las ediciones del siglo XIX y sus propuestas sobre el tono de pronunciación.

Al final el libro presente contiene una bibliografía amplísima (son 47 páginas) y los índices de figuras y tablas incluidas en el texto, las fotos y su origen, el *index nominum* (pp.471-476) y de títulos (pp. 477-482). Una vez he visto citado nuestro AFIO en la ponencia de M.T. González Linaje. La edición es correcta, de gran calidad.

Fr. Rafael SANZ OFM
Instituto Teológico de Murcia OFM